

Stendhal の人間像 Ⅱ

金子 守

副論文その二、Stendhal と Mme de Staël

〔第二章〕

ところで、Mme de Staël の『Delphine』に就いて Stendhal 自身は如何なる評価を与えているのであろうか。彼は読み始めは好意的見解を示しているもののやがて F. M. Albérès の批評から推察される如くやはり作中人物群の感情描写の貧弱さを批判するようになった。

さて、Stendhal は1805年の2月3日に『Delphine』の一巻を読んだところであった。

<Je viens de lire le premier v. lume de Delphine de Mme de Staël et je me suis senti presque entièrement dans le personnage de Delphine.>—〔3〕

此の文章は明らかにヒロインに対しては Stendhal は好意的な見解を示している。というのも彼は Delphine の性格の情熱ぶりに共鳴を覚えたからであろう。そして、此の引用文の数行あとで Stendhal は引用文の(1)を書いたのである。続いて2月5日にはもう第二巻まで読み進んでいる。だがすでに幾分批判的になっているのが観られる。

<Delphine.—Tout serment fait dans un moment d'exaltation n'est-il pas nul?

Cela n'est pas tout a fait vrai ainsi, mais il en est quelque chose.

La dix-neuvième ligne de la page 496 du deuxième volume de Delphine me donne cette idée. Il me semble que le serment de Delphine

dans cette occasion est nul. Je me sens trop sensible pour être impartial, mais il me semble que les âme tendres font trop entrer leur sensibilité dans leurs serments>—〔4〕

このようにヒロイン Delphine に対してすらも Stendhal は作者の創作力に疑問を呈するようになるのであるが、主人公 Léonce に対しては全く辛辣な見解を執っている。Stendhal に言わせると読者は Léonce には共鳴の感情を決して覚える筈はないとしている。その理由として彼は二つの根拠を挙げている。

『1° parce qu'il (=le lecteur) ne voit rien d'aimable en lui. (=Léonce)

2° parce qu'il lui semble qu'il donne plus de malheur que de bonheur à Delphine.

Cette défaveur de Léonce diminue beaucoup l'effet total.>—〔5〕

それで、結局のところ Stendhal は『Delphine』を読み終わった際に、次の如き読書感を漏すに至っている。

<Le dernier volume de Delphine est absolument insupportable à vivre. Dans le premier volume il y a quelque chose d'émouvant, dans tout le reste il n'y a de bon que la connaissance des lois de la société dans un salon. Le premier volume est bon, le deuxième se fait encore lire, le dernier détestable.>—〔6〕

さらに約6ヶ月が経過した8月8日と9月12日に彼は Mme de Staël の文体が誇張されていて気に入らないと非難している。けれども小説のなかに読まれる真実性を高く評価せざるを得なかった。

<L'enflure de Mme de Staël me dégoûte, mais cependant il y a de bien belles vérités dans son livre.>—〔7〕

さらに続けて次の如く言っている。

<J' n'ai lu depuis que je suis ici, que l'influence des passions de Mme de Saël. Les vérités que ce livre présente m'auraient fait bien plus de

plaisir, sans la détestable enflure que Mme de Staël prend, je crois, pour de l'éloquence…>〔8〕

文体に関しては簡潔な文体を愛好する Stendhal に文体が誇張していると非難されているのはこの Mme de Staël ばかりでなく、あれ程、自己との性格上から共感を覚え、特に感受性の点で親近感を示した J.-J. Rousseau に対してさえもそうであったし、また、Chateaubriand にしてもそうであった。尤も後年のことではあるが逆に彼の小説『La Chartreuse de Parme』をめぐる、Balzac から文章が乱暴すぎると非難される破目になったことは皮肉なことではあった。勿論、Stendhal は Balzac のかかる意見に耳をかさなかった。

しかしながら Stendhal はこの『Delphine』を通して Mme de Staël の人間像を正確に把握している。彼は彼女には molière の才能と、部分的には Montesquieu のそれが認められるとしている。それゆえ、彼女の特性は <Sensibilité> よりも <Esprit> の発揚にあると看做している。だからとて彼女がひからびた女性であるとしているのではない。Stendhal とて Alfred de Musset の小説ではないが彼女と彼の熱烈な恋愛事件を知っていたのであろう。勿論、彼とは Benjamin Constant である。尤も今日では Ellénore に執念深く愛される Adolphe が Constant であるとは考えられないとされている。それで Stendhal は次の如く Mme de Staël は烈しく感じる魂の持主であったとしているのである。

<Elle a sans doute une âme passionnée, elle a le grand secret de l'intérêt, la mélancolie, et cependant elle n'émeut pas, ou ce n'est que par l'horreur.>—〔9〕

それで、Stendhal は彼女の作中人物が読者に十分に感銘を与えるが如き生命感の横溢が観られないのは作家としての Mme de Staël の創作方法に問題があったと看做している。

<Il y a une manière d'émouvoir qui est de montrer les faits, les cho-

ses, sans en dire l'effet, qui peut être employée par une âme sensible non philosophe (connaissance de l'homme)

Cette manière manque absolument à Mme de Staël...>—〔10〕

終　　り

引用文の原典、及び、その頁。

- (3) Stendhal : Journal, Ed. Pléiade p. 611.
- (4) Ibid., p. 612.
- (5) Ibid., p. 612.
- (6) Ibid., p. 615.
- (7) Ibid., p. 743.
- (8) Ibid., p. 743.
- (9) Ibid., p. 614.
- (10) Ibid., p. 614.

〔副論文その三〕 <Stendhal et Rousseau>

〔第一章〕

此の二人の関係を主題とするとき、彼等が示す感受性の酷似を認めて誰しも驚きを覚えずにはいられまい。殊に両者が対象を意識する方法は理性によらず感受性によっている。従って、両者の対象に接する態度は Descartes のそれとは反対の立場を示す。かかる二人の如き認識の方程式を有する者が他者の認識を把握する場合は、彼等の感受性を判断の根拠として自己と他者との相異を強調することから始める。否、他者より優越していると自負することから始める。Rousseau の著作に流れるものはまさにかかる自我の認識であると看做することができるであろう。例えば、『Les Confessions』をひもとけば一目瞭然である。

一方、Stendhal は1804年を前後に故郷以来の友人たちである Mante や Crozet などと演劇や小説に関する創作研究の目的から、de Tracy が命名したと言われている Idéologues に創作の秘密、すなわち、原理を支柱として追求しながら文学研究、なかならず戯曲の研究に専心していたが、1804年

11月20日の日記で明らかに Rousseau を意識しつつ、自己と友人 Mante の性格の差異を語っている。

＜Mante trouve la Pupille mauvaise et que les Etourdies sont pleines de vrai comique. Je porte sur ces pièces des jugements bien différents. Outre la lenteur de conception qu' à mante, il lui Manque peut-être un peu de sensibilité à la Jeans-Jaques : on n'a celle-là qu'autant qu'on a regardé les femmes un fou, et il est trop raisonnable.＞—〔1〕

この日記ばかりでなく、Stendhal は彼の自叙伝『Vie de Henri Brulard』のなかでも自己の対象に就いての認識の本質が理性よりも直観性にあることを繰り返して告白している。だから彼の思考の方法は感情、換言すれば、感受性を根幹としていることになろう。それゆえ、かかる指摘からも明らかに Stendhal と J.-J. Rousseau の思惟形式は酷似している。従って、両者の対象把握の方程式は先見的悟性の解答を引出すであろう。そして、二人は多少のニュアンスの差はあるもののそれを＜心情＞とか＜感情＞とか称するのであるが、それぞれ、それらは判断力を伴っている。

しかし、問題は Rousseau がこのような自己の思惟形式を認めて憚らなかつたにもかかわらず、Stendhal の場合はこのような思惟形式からの脱却を意図したことである。そこで、彼はできる限り感受性を排除して対象の把握を求める。

対するに J.-J. Rousseau は真理を理性に求めようとはしない。彼は次の如く述べているのである。

＜J'en ai tiré cette grande maxime de morale, la seule peut-être d'usage dans la politique, d'éviter les situations qui mettent nos devoir en opposition avec nos intérêts, et qui nous montrent notre bien dans le mal d'autrui, sur que, dans de telles situations, quelque sincère amour de la vertu qu'on y porte, on foiblit tôt ou tard sans s'en apercevoir, et l'on devient injuste et méchant dans le fait, sans avoir ces-

sé d'être juste et bon dans l'âme...C'est là selon moi, la bonne philosophie, la seule vraiment assortie au coeur humain. Je me pénètre chaque jour davantage de sa profonde solidité, et je l'ai retournée de différentes manières dans tous mes derniers écrits; mais le public, qui est frivole, ne l'y a pas su remarquer.〉—〔2〕

ところで Stendhal はなる程、一時期と限っても、正確には1803年頃から1806年にかけての少なくとも数年は初期の Idéologues, 殊に, de Tracy や Helvétius を頼りにして自己のというよりも Rousseau 的感受性からの脱出を意図している。それはとりもなをさず Rousseau からの影響の逃避を意味し、次の如き彼に対する反抗的姿勢を示す。

〈Si en 1805 Stendhal refuse d'adopter en société le comportement de Jean-Jacques, il fait sien l'attitude de Rousseau dans les moments de solitude : 〔註〕 (Il faut convenir que je sors d'un étrange état de folie ; les moments d'exaltation de Rousseau étaient devenus ma manière d'être habituelle. Je prenais ça pour du génie ; je le cultivais avec complaisance et regardais en pitié ceux qui ne l'avaient pas, La réserver pour le cabinet, autrement je serais à jamais malheureux dans le monde.)〉—〔3〕

註までは F. M. Albères の見解であるが、しかし、Stendhal は天才の瞬間を期待するよりも毎日強制的に数時間の強勉を続ければよかった。と、告白している。彼のこの後悔は de Tracy や Helvétius を知ったことからきていることは確かである。けれども、彼の理想とはうらはらに彼が実際に直面している現実は甘くない。Stendhal は結局は J. J. Rousseau から離れられない。兩人とも日常生活に於いてその感情の震幅が憂愁と熱狂となって彼等を支配するがゆえに他者との円満な交際ができない。Stendhal はパリ社交界の洗礼を受け、自己の感受性が社会で疎遠にされるのを悟らざるを得なかった。とりわけ、彼が女性との交渉を持つときに感受性が臆病となって

彼を苦しめることになる。1805年と言えば、彼は女優の Mélanie を愛していたが、ままならぬ自己の性格を1805年の4月の日記で告白している。

〈Dés que j'aurai corrigé mon caractère mélancolique par mauvais habitude et par engouement de Rousseau, j'en aurai, j'espère, un très aimable : la gaieté de meilleur goût sur un fond très tendre.

M'aimeras-tu alors, Mélanie?〉—〔4〕

さらに数頁を読むと引用文〔3〕の文章がある。けれども、これらの文を注意深く読んで観ると、Stendhal は Rousseau 的感受性を社会に対する統覚の方程式とすることは極力避けたいとしているが、しかし、Rousseau のいわゆる〈Les moments d'exaltations〉に就いては静かに肯定する態度を執っている。

しかしながらさらに8年を経たとき、日記に Stendhal は次の如く記すのであるが、彼はなるほどある点では確かに J.-J. Rousseau 本人とは異なる性格の所有者であったかも知れないが、以下の文章で力説している個所は Stendhal の逆説ではなく彼の Rousseau 観の誤謬であると看做すことができるであろう。

〈Je suis le contraire de J.-J. Rousseau en beaucoup de choses sans doute, et en particulier en celle-ci, que je ne puis travailler que loin de la sensation. Ce n'est point en me promenant dans une forêt délicieuse que je puis décrire ce bonheur ; c'est renfermé dans une chambre nue et où rien n'excite mon attention, que je pourrai faire quelque chose.〉—〔5〕

このように Rousseau を眺める彼の目は Idéologue の薫染を受けてか、『Les Confessions』を読破している筈なのに正鵠を失すると言えるであろう。エムノンビルで Rousseau の私室を眺めた際に殆んど〈une chambre nue〉であったと感銘を覚えたのは誰であろう当の Stendhal 自身であった。

Stendhal が Rousseau に示した態度がある時期には厳格であり、ある時

期には寛容であろうとも、前者と後者の距離は前者が自己の感受性を嫌悪する際には後者は遠くなり、前者が自己の感受性を自慢する際には後者は接近する。そして、この波の高低は前者の生涯を絶えず洗うことになるであろう。では Stendhal は何時 Rousseau と精神的邂逅をなしたのであるか、1833年2月15日の日記を読んで観ると Stendhal と Rousseau との接点は前者が6歳の時に始まった。

〈J'adorais l'éloquence ; dès l'âge de six ans, je crois mon père m'avais inoculé son enthousiasme pour J.-J. Rousseau, que plus tard il exécra comme anti-roi...〉 —〔6〕

此の文章で読まれる如く Rousseau に観照される感受性というべき性向を持つ Stendhal が徹底して嫌った父親から Rousseau を示教された顛末は成人した彼の遺憾とするところであった。

〈Cette dernière qualité lui avait donné l'intelligence de la Nouvelle Héloïse et des autres ouvrages de Rousseau dont il ne parlait qu'avec adoration tout en le maudissant comme impie, car la mort de sa mère le jeta dans la plus haute et la plus absurde dévotion.〉 —〔7〕

上記引用文からも推察される如く百科全書がそうであった如く J.-J. Rousseau の作品が漏漏として上流階級にも滲透していた。例えば、Stendhal も『La Nouvelle Héloïse』にまつわる逸話を『Vie de Henry Brulard』のなかで伝えているのが読まれる。それは祖父にのみ擠陥を覚えなかった Stendhal が『La Nouvelle Héloïse』を讚美した際のことである。

〈Sa conversion au jésuitisme ne devait pas être ancienne, au lieu de m'interroger avec sévérité il me raconta que M, le baron des Adrets (le seul des amis chez qui il eût continué à dîner deux ou trois fois par mois depuis la mort de ma mère), dans le temps que parut la Nouvelle Héloïse (n'est-ce pas 1770?), se fit attendre un jour

à dîner chez lui; Mme des Adres le fit avertir une seconde fois, enfin cet homme si froid arriva tout en larmes. <Qu'avez-vous donc, mon ami?> lui dit Mme des Adrets tout alarmée.

<Ah! Madame, Julie est morte!> et il ne mangea presque pas.>
—〔8〕

勿論、当時のフランスの上流階級に属する Beyle 家にも Rousseau の著作が書棚に並べられていた。その土地の最高裁判所の弁護士であった Stendhal の父も母方の医者であった祖父もそこへは足を運んだことであろう。

<Car mon grand-père, homme d'aimable conversation, en dépit de ses résolutions pieuses, avait nommé Emile devant moi, parlé de la Profession de foi du vicaire savoyard, etc., etc., etc. J'avais volé ce livrea Claix mais je n'y avais rien compris, pas même les absurdités de la première page, et après un quart d'heure l'avais laissé. Il faut rendre justice au goût de mon père, il était enthousiaste de Rousseau et il en parlait quelquefois, pour laquelle chose et pour son imprudence devant un enfant il était bien grondé de ma tante Séraphie.>—
〔9〕

それで、少年 Stendhal はあの美少女 matilde が盗読する如く彼はこれらの本を盗読することを常習としていた。

熱烈な王党派である父と、共和制の支持者ともいうべき、そして、Voltaire をフェルネーに訪ねた祖父とがそれぞれ少年の精神のなかに J.-J. Rousseau の響影を与えている。かくて Rousseau の<romantique>な傾向は父親から Stendhal は継承し、Rousseau の<idéologique>な傾向は祖父から継承したと概言であるかも知れないが観照されると看做しうるであろう。反抗した息子から暴君と嫌われた彼の父が少年 Stendhal に貴族の子弟の如き教育を強いた経緯は、多分、われわれに Rênal 氏を想起させるであろう。自己と同じ年頃の少年たちとの遊びを禁止された少年の世界は空想に求められ、

彼を読書の世界へと導いたのである。

〈Bientôt je me procurai la Nouvelle Héloïse, je crois que je la pris au rayon le plus élevé de la bibliothèque de mon père à Claix.

Je la lus couche sur mon lit dans mon trapèze a Grenoble, après avoir eu soin de m'enfermer à clef, et dans des transports de bonheur et de volupté impossibles à décrire. Aujourd'hui cet ouvrage me semble pédantesque et même en 1819, dans les transports de l'amour le plus fou, je ne pus pas en lire vingt pages de suite. Dès lors voler des livres devint ma grande affaire.〉— [10]

さて Stendhal がこの Rousseau のと言っても読書から最初にしかも容易に影響を受けたものは如何なる性質のものであったと考えられるであろうか、それは対事物であれ、対人間、及び、社会であれ汚ないものに覚える本能的な嫌悪感の自覚であったと看做してよいであろう。

『Le Rouge et le Noir』に次の描写がある。

〈Cette horreur pour manger avec les domestiques n'était pas naturelle à Julien, il eût fait pour arriver à la fortune des choses bien autrement pénibles. Il puisait cette répugnance dans les Confessions de Rousseau.〉— [11]

確かに Stendhal はその少年時代を Rousseau の描いた世界で成長したのである。われわれは Stendhal がパリで無聊に暮らしつつ Molière の如く女優を愛人として、劇作に専念したいと幾度もつぶやくのを耳にするが、『Les Confessions』などを読んで作者 Rousseau の生涯に格別の興味を示した Stendhal が Rousseau も Molière の如くであったことを羨んでいる。1805年4月6日の日記にそう告白している。

〈Vous n'avez pas cet esprit brillant qui amuse ; vous avez le passion, vous la perdriez, sans peut-être, acquérir le premier.〉Son sens n'était peut-être pas aussi sévère que cela.

Elle s'est mise à me dire ce que j'étais. Niais que je suis, comme ma mauvaise habitude m'a perdu! J'aurais été sublime à ses pieds comme Rousseau à ceux de Mme d'Houdetot (dans le même direction, et non au même degré), si je m'étais donné le temps de réfléchir. Au lieu de cela, j'ai répondu par quatre ou cinq grimaces de Fleury.>— [12]

『La Nouvelle Héloïse』などの読書を通じて、少年 Stendhal は女性像を形成してゆくことになる。殊に Julie 像は少年の夢見る Sylphide となる。そればかりか、この Saint-Preux は現実の女性にさえも Julie の姿を求める。かかる女性観は彼の性格と相乗して、青年となった Stendhal から遊離するどころか、青春期とあいまって益々彼に密着する。

<…la fille me traitait avec l'intimité de la gaieté et de la jeunesse, naturelle aux provinciales et décrite par Jean-Jaques dans Sophie ou dans l'Héloïse.>— [13]

彼の少年時代からの友人であり、親密な友情を抱き続けた Mante に、Stendhal は Rousseau に見られる如き感受性が欠除している。と、批難するばかりか絶交してしまったが、今ひとり彼が1805年当時に親しく交際していた友人に Crozet がいる。この友人 Crozet は彼の『L'Histoire peinture en Italie』の出版を手伝っている。1805年を境に彼は Stendhal と頻繁に会い共同研究をしている。それで、次の文章は Crozet の1805年2月11日の日記であるが、Stendhal ののものであると看做しても不思議ではない内容である。

<Je ne puis pas voir Mlle Mars sans voir à la fois la Julie de J.-J. Rousseau, la vierge de Raphaël, la Monime de Racine.>— [14]

では、実生活で Stendhal は彼の Julie を得ていたのであろうか、彼が私の Julie と呼んだ女性は Victorine といったが、彼の片思いで終わった相

手である。しかしながら、友人が Stendhal に彼女の容姿を訊ねたとき、彼は具体的に女の容貌を画くことができなかった。というのも彼に執っては Victorine は Julie の仮の姿であったためではないのか。

J.-J. Rousseau 同様、Stendhal は恋の相手とした如何なる女性をも忘却の流れにゆだねはしなかった。

この Victorins に就いても 1810年12月10日にパリから妹 Pauline 宛に出された手紙に次の如く書かれている。

◁Elle ne m'a pas vu depuis quatre ans, elle ne m'a, je crois, jamais vu en grand deuil; ma raison me disait tout cela, mais comme la raison n'est pas ce qui règle l'amour, je refusai la place des premières. Elle était unique.▷— [15]

それで、この Victorine ばかりでなく、生活をともにした Mélanie と Stendhal は1805年に生別していたのであるが、モスクーの大火の明りに彼女を探そうとした。Mélanie はロシアの将軍とモスクーに来ていたのである。すでにこのとき7年の年月が流れていた。次の Métilde の場合は自己の死ぬ日まで彼はその面影を心にとどめた筈である。だが、1821年のこと、片思いのためか、彼女に執念深くつきまとったためか、遂に彼は彼女に会うことすらできなくなり、セニス山を越えてパリーに戻った。Métilde が話していたイタリア語を懐旧し、歌姫 Pasta が開くサロンの常連となっていた。そして、Stendhal は人を怖れず諧謔もとばさず、ただ、ふさぎこむ姿を見せていたのであろう。そんな彼を見て、Pasta が〈あなた、私を愛しているの、〉と、彼に訊ねる程であったという。彼はそのサロンに漂うイタリアの雰囲気と Métilde を追憶してやまなかったのであろう。

◁Clémentine の場合もかかる愛の様相が眺められる。熱病の如く彼女を愛し別れた彼は再び愛を彼女に求めたが焼え尽きた灰にどうしていまさら火がつきましよう、拒否されている。また、Daru 伯爵夫人の場合も同じ様相が眺められる。時間は Stendhal に執って忘却の妙薬ではなく、彼の真の愛

を、すなわち、むしろ結晶するものであることを悟らせたのである。それゆえにこそ Stendhal 小説にあっては時間の経過が Julien に Renal 夫人を眞の愛人と指名したと言えないであろうか。Julien が教会で夫人にピストルを発射する。彼の野心、すなわち、Matilde との結婚が成就しつつあった。それは彼の野心の成功を意味したがその生涯をかけた野心を放棄して、今こそ自分が眞に愛していたのが Rênal 夫人であることに目覚める。その瞬間 Julien は夫人が二人の愛を裏切った。と、誤認してしまったのである。弾丸の眞的的は愛の永遠性の確認にほかないであろう。

〔第二章〕

Stendhal が如何に J.-J. Rousseau の文体の誇張に由来すると感じている欺瞞や偽喜などを烈しく嫌悪しようと、彼は少なくとも不幸な恋する男の役を演じ続ける限り、さらに、自己の心の深奥に何か感情的なものが充足していない限り、Rousseau に絶えず求める内面的姿勢があった。と、看做してよいのではないかと、私は思う。Stendhal の次の文章がそれを明瞭に語っている。

〈Si quelqu'un m'eût parlé des beautés de la Suisse, il m'eût fait mal au cœur, je sautais ses phrases de ce genre dans les Confessions et l'Héloïse de Rousseau, ou plutôt, pour être exact, je les lisais en courant. Mais ces phrases si belles me touchaient malgré moi.〉 — [16]

さらにこの引用文のある原書 (Ed. Pleiade) の 3 行前に、

〈J'étais, sans m'en rendre raison extrêmement sensible à la beauté des paysage...〉 — [17]

だから、これらの引用文にこそ Stendhal が Rousseau に終生示した眞実の気持をわれわれは洞察できるであろう。

さらに両者には共通の今一つの感受性の領域がある。それは音楽に覚えた両者の趣味がそれである。Rousseau に執ってはそれは生活の糧をもたらず

ものであった。つまり、彼は専門家であった。Stendhal は音楽を彼の情熱の最もよき友とする。それで、『Vie de Henry Brulard』の第二十五章で、

〈La commença mon amour pour la musique qui a peut-être été ma passion la plus forte et la plus coûteuse, elle dure encore à cinquante-deux ans et plus vive que jamais. Je ne sais combien de lieues je ne ferais pas à pied, ou à combien de jours de prison je ne me soumettrais pas pour entendre Don Juan ou le Matrimonio Segreto, et je ne sais pour quelle autre chose je ferais cet effort.〉 — [18]

だが、彼は専門家として音楽に接していたのではない。あくまで好事家のそれであって、音楽を聞くとき、彼の心にある何かを悟らせるからである。それで、Stendhal は楽譜を学ぶこともしなかったのであり、また、彼の成人に際してもその素養に欠けていたからである。彼は Rousseau の如く作曲家を師と仰ぐこともなかったのである。ただ、彼の音楽の素養といえば、青年時代にヴァイオリン、クラリネットと声楽の一寸したレッスンを受けたにすぎない。尤も、彼も Mention という音楽家にヴァイオリンを習いにいったがものにならないと断られたことがあった。但し、一度だけ声楽をものにする機会があった。それはあの Angela との仲が破綻してイタリアを去り、Daru 伯の保護下に Stendhal は生涯で最も羽振りのよかった生活を送り、唄い者のオペラ歌手と、〈1811年から1813年までの毎晩をすごした。〉時期に声楽だけでも勉強できた筈である。彼女 Bereyter はオデオン座で第二歌手や第三歌手を務めていたからである。しかし、彼は彼女を Métilde の如く心から愛していなかったせいか声楽すらも勉強しようという意慾を示さなかった。この Bereyter と別れて1814年から1821年まで Stendhal はミラノで暮らす、あの Mosca 伯の如くスカラ座に頻繁に姿を見せていた。われわれは小説家 Stendhal の出発が彼個人の事情はともあれ音楽家の評伝研究、すなわち、『Vies de Haydn, de Mozart et de Métastase』〔註1〕であったことを知る。さて、『Les Confessions』を読破していた彼が音楽家

としての Rousseau を認識していない筈はなく彼の作曲になる『Le Devin du village』を讚美している。Stendhal は1823年にそれを聞いたあとで Rousseau の音楽に就いて書いたものを読み、彼が1765年に言ったことは今日でも正鵠を射ていて真実味が輝いていると、驚嘆している。だが、Stendhal に執っては驚くというよりもおそれ入った印象が先立ったのであるが、実際、指摘した如く彼は楽譜ばかりか、音楽上の術語すら明確に把握していないと言われている。それなのに彼は厚顔にも次の如く言っている。

「A peine je connaissais les notes (M. Mention m'avait renvoyé comme indigne de jouer du violon,) mais je me disais : les notes ne sont que l'art d'écrire les idées, l'essentiel est d'en avoir. Et je croyais en avoir. Ce qu'il y de plaisant, c'est que je le crois encore aujourd'hui, et je suis souvent fâché de n'être pas parti de Paris pour aller être laquais de Paisiello à Naples... Et oserai-je le dire? quelquefois le soir je trouvais ma mélodie plus noble et plus tendre que celle du maestro.» — [19]

かかる Stendhal の誇張は責められるべき性質のものではなからう。彼は周囲の環境が許るしていたら音楽家になっていたと確信していた。さらに、Napoleon 麾下の兵士として従軍し、ときには崎嶇をふみつつ、また、頭上から放つ砲弾の危険にさらされながらサン・ベルナル峠を越えた日の晩に Cimarosa の『Matrimonio Segreto』を聞いて自問自答している姿が『Vie de Henry Brulard』に読まれる。

「Le hasard a fait que j'ai cherché à noter les sons de mon âme par des pages imprimées. La paresse et le manque d'occasion d'apprendre le physique, le bête de la musique, à savoir jouer du piano et noter mes idées, ont beaucoup de part à cette détermination qui eût été tout autre, si j'eusse trouvé un oncle ou une maîtresse amants de la musique.» — [20]

そして、Stendhal が音楽に何を期待していたかを知るならばその楽想の本質を炯眼することができよう。要するに感情の領域に就いては言語以上に音楽に優越性を認めているということである。飛躍の観念の明晰性が Stendhal の如き種類の人間に執っては属性の如きものであるとわれわれは看做して妥当ではなかろうかと思うがどうであろう。次の文章は Romain Rolland が Champion 版の『Vies de Haydn, de Mozart et de Métaſtase』の〈Préface〉で引用しているものである。

〈Dans les instants de peine et de bonheur, la situation du cœur change, à chaque seconde. Il est tout simple que nos langues vulgaires, qui ne sont qu'une suite de signes convenus pour exprimer des choses généralement connus, n'aient point de signe pour exprimer de tels mouvements que vingt personnes peut-être sur mille ont éprouvés... Les âmes sensibles ne pouvaient donc se communiquer leurs expressions et les peindre. Sept ou huit hommes de génie trouvèrent en Italie, il y a près d'un siècle, cette langue qui leur manquait. Mais elle a le défaut d'être inintelligible pour les neuf cent quatre-vingt personnes sur mille qui n'ont jamais senti les choses qu'elle peint〉—〔21〕

此の書簡は本文では頁349—350に読まれるものである。要するに Romain Rolland は『Stendhal et La Musique』と題した一文を Champion 版の Stendhal 全集のなかの『Vies de Haydn de Mozart et de Métaſtase』が出版された1914年に〈Préface〉を依頼されて書いたのである。それで私は彼の次の文章を引用したいと思う。Rolland の文章こそ私が意図していることを端的に教示しているからである。

〈Nous verrons, dans sa Lettre sur Mozart, comme il en a senti l'amoureuse mélancolie et la douceur profond. Pour parler son langage, Cimarosa a été son amante brûlante des années de jeunesse. et Mozart la compagne affectueuse de toute la vie〉—〔22〕

それで、私は *Idéologues* に就いて Stendhal 自身がそうした如く上記の Romain Rolland の言葉のなかで、Mozart 云々の部分を J.-J. Rousseau 云々と換言すれば Stendhal と Rousseau との関係が彷彿としてくると看做することができるであろうと思う。

〔第三章〕

Stendhal 小説に於いて作家が心理描写の 眞実性を確認するその過程は人間として自己の眞摯な内証を得ることにある。かかる小説観の帰結は Stendhal 小説の大団圓が彼の人間性の究極に他ならないと看做しうるであろう。

そして、それは Stendhal に執っては古典主義を屠った自我の解放の主役を果たした浪漫主義の 開花が愛の形式で呼応したものであった。J.-J. Rousseau が個人的事情はともあれ百科全書派と袂をわかったある眞理を M^{me} de Staël と Chateaubriand とがいっそう純粋に画いて見せた。さらに Stendhal は両者を継承して徹底してその眞理を画き切ったと言えるであろう。

J.-J. Rousseau と Stendhal の思惟形式は幾度も指摘した通り極端な類似を示しており、両者の小説にあってはいっそう具体的形跡を見せることになる。要するに Stendhal 小説にあって読者がもっとも感受性に働きかけを覚える最良の部分を、彼が私淑する J.-J. Rousseau の作品、少年時代に諳誦してしまう程精通していたあの『*Les Confessions*』や『*Nouvelle Héloïse*』に負っているということである。

私は本学の紀要第五卷第一号で『*Le Rouge et le Noir*』に就いて、と題して論文を発表した際にいわゆる Stendhaliens が〈ピストルの場〉を、すなわち、あの Julien の行為に就いて如何なる 見解を示したかを主として Henri Martineau、及び、Jean Prévost の見解を例にとり両人の研究を紹介してきた。それで、Martineau は Julien の心理喪失を Stendhal が書物から学んだとは思わないと断定し、一方、Prévost は昔から小説家はかかる人間の心理状態を認めてはいたが、その描写の手段を持たなかったと看做し

ていた。このような見解に対して私は自己の見解を述べておいたのであるが、作家 Stendhal が諷刺していたと回想す Rousseau の『Julie ou la Nouvelle Héloïse』にはそのような主人公 Saint-Preux の心理喪失の場が描写されている。Stendhal は確かに書物からも学んだのである。次に Rousseau の『Héloïse』のなかの書簡十八より引用しておきたい。

〈Je ne puis vous parler de mon voyage ; à peine sais-je comment il s'est fait. J'ai mis trois jours à faire vingt lieues ; chaque pas qui m'éloignait de vous séparait mon corps de mon âme, et me donnait un sentiment anticipé de la mort. Je voulais vous décrire ce que je verrais. Vain projet ! Je n'ai rien vu que vous, et ne puis vous peindre que Julie. Les puissantes émotions que je viens d'éprouver coup sur coup m'ont jeté dans des distractions continuelles ; je me sentais toujours ou je n'étais point : à peine avais-je assez de présence d'esprit pour suivre et demander mon chemin, et je suis arrivé à Sion sans être parti de Vevai.〉 — [23]

『Le Rouge et le Noir』を論考した際に指摘したことであるが Stendhal はあの Julien の行為を描写する手段を持たなかったと非難されたのであるが、例え、此の引用文程度にせよ Julien の心理を描いていたならば逆に私は Julien の行為の現実性を失っていたであろうと思う。ところでかかる主人公の心理喪失の場面を描写して非難されたのは Stendhal ばかりではない。

上記引用文の描写を捉えて Voltaire は Rousseau を皮肉たっぷりに非難しているのであるが、いささか本論から難れるとしても引用しておきたいと思う。

〈Daignerez-vous, monsieur, me dire en passant comment ce corps et cette âme, qui étaient séparés au premier pas, se séparèrent encore aux autres pas, et se retrouvèrent ensuite au dernier pas?〉 — [24]

此の両者の争点にすら Goethe の次の言葉は正しいようである。

〈Avec Voltaire, c'est un monde qui finit ; avec Rousseau, c'est un monde qui commence.〉 — [25]

さらには私は Stendhal の『Lucien Leuwen』に就いてと題して本学の紀要第三巻第一号で主人公 Lucien と彼の恋人 Chasteller 夫人がいわゆる小説の〈modèle〉以上に作家と密着していることを指摘しておいたが、以下に引用する『Les Confessions』の文章を読むとき、読者であるわれわれは恰も Lucien と Chasteller 夫人との恋の場面を読んでいる錯覚を感じるであろう。それ程に描写が似ていることは如何に Stendhal が Rousseau の作品から深い影響を受けているかを示唆していると考えられるであろう。

〈Elle ne paroissoit ni plus tranquille ni moins timide que moi. Troublée de me voir là, interdite de m'y avoir attiré, et commençant à sentir toute la conséquence d'un signe parti sans doute avant la réflexion, elle ne m'accueilloit ni me repoussoit, elle n'ôtoit pas les yeux de dessus son ouvrage, elle tâchoit de faire comme si elle ne m'eût pas vu à ses pieds : mais toute ma bêtise ne m'empêchoit pas de juger qu'elle partageoit mon embarras, peut-être mes désirs, et qu'elle étoit retenue par une honte semblable à la mienne, sans que cela me donnât la force de la surmonter. Cinq ou six ans qu'elle avoit de plus que moi devoient, selon moi, mettre de son côté toute la hardiesse, et je me disois que, puisqu'elle ne faisoit rien pour exciter la mienne, elle ne vouloit pas que j'en eusse. Même encore aujourd'hui je trouve que je pensois juste, et sûrement elle avoit trop d'esprit pour ne pas voir qu'un novice tel que moi avoit besoin non seulement d'être encouragé, mais d'être instruit.

Je ne sais comment eût fini cette scène vive et muette, ni combien de tems j'aurois demeuré immobile dans cet état ridicule et délicieux,

si nous n'eussions été interrompus. Au plus fort de mes agitations, j'entendis ouvrir la porte de la cuisine, qui touchoit la chambre ou nous étions, et M^{me} Basile alarmée me dit vivement de la voix et du geste : Levez-vous, voici Rosina. En me levant en hâte, je saisi une main qu'elle me tendoit, et j'y appliquai deux baisers brûlans, au second desquels je sentis cette charmante main se presser un peu contre mes lèvres.〉 — [26]

後続の文章を注1として引用しておきたいと思う。此の引用文に於いて若し M^{me} Basile の名の代りに M^{me} de Chasteller となっていたならば多分われわれ読者は錯覚どころかこの文章に Stendhal の文章を見たであろう。そして、私が Lucien 論でこの小説を Stendhal の遺書という表言で結論したのであるが、それは確かに作家 Stendhal の M^{me} de Chasteller に抱いた告白に相違ないのである。このように Stendhal と J.-J. Rousseau の作品に相似性が観られるのは上記の指摘ばかりではない。さらにこの相似性を問題としてゆきたいと思う。

すでに第二章で指摘したのであるけれども Stendhal は Rousseau の音楽家としての業績を認識していた。そして、われわれは Romain Rolland の適切な譬喩からも容易に推測される如く Stendhal 小説の主人公たちはそれぞれ自己の気持を旋律にゆだねる。例えば、Matilde は Julien を愛している自分を認めてイタリア・オペラを聞きながら母親を驚かせる程に自己を忘れ喜悅に耽溺する姿を読者に見せている。

〈Il ne parut point ; ces dames n'eurent que des êtres vulgaires dans leur loge. Pendant tout le premier acte de l'opéra, Matilde rêva à l'homme qu'elle aimait avec les transports de la passion la plus vive ; mais au second acte une maxime d'amour chantée, il faut l'avouer, sur une mélodie digne de Cimarosa, pénétra son cœur. L'héroïne de l'opéra disait : Il faut me punir de l'excès d'adoration que je sens pour

lui, je l'aime trop!

Du moment qu'elle eut entendu cette cantilène sublime, tout ce qui existait au monde disparut pour Matilde. On lui parlait, elle ne répondait pas ; sa mère la grondait, à peine pouvait-elle prendre sur elle de la regarder. Son extase arriva à un état d'exaltation et de passion comparable aux mouvement les plus violents que depuis quelques jours Julien avait éprouvés pour elle. La cantilène, pleine d'une grace divine sur laquelle était chantée la maxime qui lui semblait faire une application si frappante à sa position, occupait tous les instant où elle ne songeait pas directement à Julien. Grâce à son amour pour la musique, elle fut ce soir-là comme madame de Rênal était toujours en pensant à Julien.〉 — [27]

それで、邸に帰った Matilde はこの歌曲を幾度もピアノをひきながら感動さめやらぬ情熱の余韻を享受しつつ歌い続けたのである。

一方、Matilde が自分を恋しているらしいと感じた Julien はやはり〈l'Opéra italien〉で声楽から感動を覚える。そこでは彼の友人の Geronimo が出演していた。

〈La sienne eût fait honneur à la prudence diplomatique de M. le chevalier de Beauvoisis. Il n'était encore que dix heures ; Julien, ivre de bonheur et du sentiment de sa puissance, si nouveau pour un pauvre diable, entra à l'Opéra italien. Il entendit chanter son ami Geronimo. Jamais la musique ne l'avait exalté à ce point. Il était un Dieu.〉 — [28]

Matilde から愛されているのではないのかという幸福感と Geronimo の歌は Julien の心で唱和し、彼の喜悦の琴線をいっそう強よくかき鳴らす。だが、音楽は幸福の友である一方不幸の友でもある。一度、Julien に身をまかせた Matilde ではあったが生来の高慢な自尊心から百姓の悴 Julien の

奴隷となった身を深く後悔し、冷淡に彼女は Julien に接するようになる。このような女の心がわりをした態度を眺めて彼は絶望し自殺しようかとピストルを手にする惨めな日々を送るようになる。それで、なんとか彼女の気持を取り戻そうと Julien は辛らい心理葛藤を操りかえす破目になり、彼女との愛の断絶に疲労困憊した彼の気持は Caroline の絶望の旋律と唱和している。

◦ <Par bonheur il trouva la loge de la maréchale remphie de femmes, et fut relégué près de la porte, et tout a fait caché par les chapeaux. Cette position lui sauva un ridicule ; les accents divins du désespoir de Caroline dans le Matrimonio segreto le firent fondre en larmes Madame de Fervaques vit ces larmes ; elles faisaient un tel contraste avec la mâle fermeté de sa physionomie habituelle, que cette âme de grande dame dès longtemps saturée de tout ce que la fierté de parvenue a de plus corrodant en fut touchée. Le peu qui restait chez elle d'un cœur de femme la porta à parler.> — [29]

Stendhal 小説の主人公たちは上記の二、三の引用文から推察される通り、そのときの彼等の感情を音楽にゆだねたり、発見したりする。しかしながら常に Stendhal が作品に於いて音楽の占める役割を主人公たちとの心理的關係に於いて直線的に捉えていたのかと反問して観るとき必ずしもそうではない。

『Le Rouge et le Noir』のなかで Rênal 夫人が Julien との恋に熱中している絶頂時に恋愛にも流れがあるとするならばその流れを堰どめるが如き態度にでる動機も実は音楽と関係があったのである。オペラ歌手が来るというので夫人は Julien を恰も忘れてしまったかの如く燥ぎまわる。かかる少女のように陽気な態度を示す夫人を眺めて Julien は呆然とする。

また、『La Chartreuse de Parme』の Crescenzi 侯が Cléria と自分との婚約を祝って毎夜演奏させるセレナーデは Fabrice にも Cléria にも何んら関係のない別の次限のことでしかない。むしろ Cléria に執っては迷惑な

ことでしかなかったであろう。

ただ、Stendhal 小説に於いて上記のわざとらしい旋律の撞入感を与える作品にではなく短編『Mina de Vanghel』に秀れた描写がみられる。Larcay に近づくために Mina は Larcay 夫人の侍女として彼の家庭に入り込む。主人たちが留守の折に彼女は湖岸を散索しながら自己の狂気を反省して最初は悲しみに沈む。やがて山の端に月が登り湖水を照らす。空には彼女の国から流れきた雲が恰も彼女に勇気を与える祖先の化身の如くである。彼女は母が何時の日か貴女は人を愛することがあれば狂気じみたことをしでかすでしょう。と話していたのを辛らい悲しい気持で回想する。そのとき、さき程から聞えていた歌声がいっそう近くの湖上から流れてくる。

〈La voix qui chantait sur le lac se fit entendre de nouveau, mais de beaucoup plus près. Mina comprit alors qu'elle partait d'une barque que Mina aperçut par le mouvement qu'elle communiquait aux ondes argentées par la lune. Elle distingua une douce mélodie digne de Mozart. Au bout d'un quart d'heure, elle oublia tous les reproches qu'elle avait à se faire, et ne songeait qu'au bonheur de voir Alfred tous les jours.〉 — [30]

かくて Mozart の音楽に Mina は自己の恋の運命を予感することになるのであるが、それ以上の幸福を望んだとき彼女は破滅への道を一直線にたどる。

このように小説の主人公の感情が音楽と唱和する描写は何も Stendhal の独創ではない。すでに J.-J. Rousseau は彼以上に作品のなかで音楽と主人公の気持を唱和させるのに成功している。さらに幾度も指摘を繰り返したが Stendhal はこのことを十分に認識していた筈である。Rousseau の『Les Confessions』や『Julie ou la nouvelle Héloïse』のなかにこうした唱和の場面が描写されている。一方、Stendhal の最初の著作でどうして Haydn や Mozart と並んで Métustase の記述があったのか奇異に感じる読者もい

るであろう。Métastase に就いて彼が記述したものが全く借用したものと分った今日なおのことその感を深くするが、実は Julie が頻繁に讚美した音楽家であることは『Héloïse』を一瞥するだけで認めうることである。

では Rousseau の作品で音楽が如何なるかかわり方をしているのかを検討してみよう。私は『Les Confessions』から先づ引用して観たいと思う。

〈Je suis persuadé que je lui dois le goût ou plutôt la passion pour la musique, qui ne s'est bien développée en moi que longtems après. Elle savoit une quantité prodigieuse d'airs et de chansons qu'elle chantoit avec un filet de voix fort douce. La sérénité d'âme de cette excellente fille éloignoit d'elle et de tout ce qui l'envirronnoit la rêverie et la tristesse. L'attrait que son chant avoit pour moi fut tel que non seulement plusieurs de ses chansons me sont toujours restées dans la mémoire, mais qu'il m'en revient même, aujourd'hui que je l'ai perdue, qui, totalement oubliées depuis mon enfance, se retracent à mesure que je vieillis, avec un charme que je ne puis exprimer. Diroit-on que moi, vieux radoteur, ronje de saucis et de peines, je me surpréens quelquefois à pleurer comme un enfant en marmottant ces petits airs d'une voix déjà cassée et tremblante?〉 — [31]

此の引用文で読みうるのは Rousseau の感受性が自己の少年時代の追憶を彼の叔母が歌っていた旋律と融合して回想させていることである。正しく音楽は告白者である彼と一体になっており、読者であるわれれわに何んら遊離した印象を与えていない。次に『Héloïse』から引用したいと思うが、此の文章は書簡の第四十七の終りの部分を占めている。

〈N' es-tu pas la première source de toutes les affections de mon âme? et suis-je à l'épreuve des prestiges de ta magie? Si la musique eût agi sur tous ceux qui l'entendait ; mais tandis que ces chants me tenaient en extase, M. d'Orbe dormait tranquillement dans un fauteuil ; et au

milieu de mes transports, il s'est contenté pour tout éloge de demander si ta cousine savait l'italien.

Tout ceci sera mieux éclairci demain...> — [32]

主人公 Saint-Preux の Julie に覚えている愛が音楽を触媒としてよりいっそう強く高まる様子を作家は上記の如く描写する。確かに主人公が Julie を想う気持とその琴線で旋律が奏でるものとは共鳴しあい、融合して愛そのものの世界が創造されている。次の、すなわち、書簡の第四十八で Saint-Preux はヴァイオリンの名手の演奏を聞いて彼が感じた烈しい感動を Julie に伝える。引用文三十三は彼が音楽の持っている真髓を臆気ながら感じてゆく状態を Julie を通じて読者に知らせ、此の第四十八書簡で Rousseau は Saint-Preux に音楽の真髓をひと息に悟らせる創作ぶりを展開している。

<Ah! ma Julie! qu'ai-je entendu? Quels sons touchants! quelle musique! quelle source délicieuse de sentiments et de plaisirs... O que ton digne frère avait raison! Dans quelle étrange erreur j'ai vécu jusqu'ici sur les productions de cet art charment! Je sentais leur peu d'effet, et l'attribuais à sa faiblesse. Je disais : la musique n'est qu'un vain son qui peut flatter l'oreille et n'agit qu'indirectement et légèrement sur l'âme : l'impression des accords est purement mécanique et physique ; qu'a-t-elle à faire au sentiment, et pourquoi devrais-je espérer d'être plus vivement touché d'une belle harmonie que d'un bel accord de couleurs? Je n'apercevais pas, dans les accents de la mélodie appliqués à ceux de la langue, le lien puissant et secret des passions avec les sons ; je ne voyais pas que l'imitations des tons divers dont les sentiments animent la voix parlante donne à son tour à la voix chantante le pouvoir d'agiter les cœurs et que l'énergique tableau des mouvements de l'âme de celui qui se fait entendre est ce qui fait le vrai charme de ceux qui l'écoutent.> — [33]

此の引用文に続く文章で Saint-Preux は自分が音楽を理解し始めたから音楽がひとの魂に直接働きかけて、しかも、その効果は絶大か皆無かのどちらかであるとまで極言できるという。それは、勿論、作家でもあり音楽家でもある J.-J. Rousseau の音楽論であろう。このように Rousseau の著作に観られる音楽の作品への投影は Stendhal 小説のなかに深く滲透しているのがわかるであろう。

勿論、他の分野で兩人を比較し検討して論考する必要があることは言うまでもないが、すでに両者の政治観に就いては Stendhal と Helvétius との関係を論考した際に触れて置いたので主論文、及び、副論文を参照されたいと思う。此の主題、すなわち、Stendhal と J.-J. Rousseau との関係を研究して結論として言えることはわれわれ Stendhal 研究者が考えている以上に兩人の関係は密接なものがある。

終り

註1に就いて、Champion 版の *œuvres complètes de Stendhal* publiée sous la Direction d'Edouard Champion の頁二十三から頁二十四にかけて次の文章が読まれる。

〈Extrait de la Petite Revue des Bibliophiles Dauphinois Numéro 15-juillet 1912-Tiré a 30 exemplaires.

〈Le premier volume publié par Henry Beyle a pour titre : 〈Vies de Haydn, de Mozart et de Métastase.〉 Il a paru pour la première fois chez P. Didot l'aîné, en 1814.

〈Depuis cette époque les bibliographes ont signalé deux autres éditions publiées en 1817 et 1831. C'est une erreur. Cet ouvrage n'a été imprimé qu'une seule fois jusqu'en 1854. L'édition originale de 1814 a été démarquée et rafraîchie deux fois : en 1817 et en 1831... 14-4.- Vies de Haydn de Mozart et de Métastase par de Stendhal (Henry Beyle), -Nouvelle édition entièrement revue. - (Epigraphe), -Paris,

Michel Lévy frères, 1854, in-18, pp 341.

引用文の原典、及び、その頁。

- (1) Stendhal : OEuvres intimes, Eol, Pléiade p. 555.
- (2) J. -J. Rousseau : Les Confessions Ed. Classiques Garnier p. 75—76.
- (3) F. M. Albérès : Le Naturel chez Stendhal, Ed. Nizet, p. 187.
- (4) Stendhal : Journal, Ed. Pléiade p. 720.
- (5) Ibid., p. 1275.
- (6) Ibid., p. 1529.
- (7) Stendhal : Vie de Henry Brulard, Ed Pléiade p. 95.
- (8) Ibid., p. 188.
- (9) Ibid., p. 258.
- (10) Ibid., p. 187.
- (11) Stendhal : Le Rouge et le Noir, Ed. Pléiade p. 235.
- (12) Stendhal : Journal, Ed. Pléiade p. 714.
- (13) Ibid., p. 631.
- (14) Ibid., p. 1350.
- (15) Stendhal : Correspondance, Ed. Le Divan T. III. p. 296.
- (16) Stendhal : Vie de Henry Brulard, Ed. Pléiade p. 409.
- (17) Ibid., p. 409.
- (18) Ibid., p. 243.
- (19) Ibid., p. 360—361.
- (20) Ibid., p. 364.
- (21) Stendhal : Vies de Haydn, de Mozart et de Métastase, Ed. Champion,
Préface par Romain Rolland, p. 15—16.
- (22) Ibid., p. 21.
- (23) J. -J. Rousseau : Julie ou la Nouvelle Héloïse, Ed. Classiques Garnier
p. 42.
- (24) Ibid., p. 42.
- (25) Lanson Tuffrau : Manuel illustré d'Histoire de la Littérature française,
Ed. Classiques Hachette, p. 467.
- (26) J. -J. Rousseau : Les Confessions, Ed. Classiques Garnier, T. I. p. 102
—103.
- (27) Stendhal : Le Rouge et le Noir, Ed. Pléiade p. 555—556.
- (28) Ibid., p. 527.

(29) Ibid., p. 618—619.

(30) Stendhal : Mina de Vanghel, Ed. Pléiade p. 1151.

(31) J. -J. Rousseau : Les Confessions, Ed. Classiques Garnier. T. I. p. 16—17.

(32) J. -J. Rousseau : Julie ou la Nouvelle Héloïse, Ed. Classiques Garnier p. 105.

(33) Ibid., p. 106.

副論文その四, Stendhal と Helvétius

〔序論〕

私は Stendhal と Helvétius との関係を研究し論考するに際して、F. M. Albérès や Ernst Casirer の見解を参考にしたり、また、その見解を引用したが、勿論、私の見解を展開するための最小限度に止めておいたことはいうまでもあるまい。さらには日本の哲学者たちの文献も大いに参考にした。此の論文の終りにそれらを参考文献として列挙したいと思う。

〔本論〕

Helvétius はわれわれの *Esprit* (=la faculté même de penser) を *sensibilité physique* と *mémoire* とから成立すると定義している。かかる定義は Helvétius も de Tracy, Cabanis, Maine de Biran と同じく Condillac の *Sensibilisme* の継承者であると看做されることになる。

さて、Stendhal はグルノーブルの中央学校存学時代に Condillac などの哲学を『*Vie de Henry Brulard*』を読めば理解されるが少しは認識していたと推考してよいであろう。例えば、次の書簡が彼の認識の片鱗をわれわれに示している。此の手紙は1802年6月6日に友人 Edouard Mounier に宛てたものである。1800年に第一通が始まる彼の書簡集に於いて上記の書簡で始めてわれわれは Helvétius の名を読む。

〈Jusque-là le public avait souffert assez patiemment trois expositious différentes et quatre ou cinq beaux discours, tous remplis, pour être

plus touchants, de belles et bonnes maximes extraites de Voltaire, Helvétius……> —〔1〕

翌年の1803年、Stendhal は Helvétius の研究に文字通りうちこみ始めているのであるが、後年、『Vie de Henry Brulard』でこの頃を回想して彼は Helvétius に持った信頼と真情とを被歴し、Helvétius を生涯の師と仰いだことを強調して次の如く記している。

〈Je n'avais pour appui que mon bon sens et ma croyance dans l'Esprit d' Helvétius. Je dis croyance exprès, élevé sous une machine pneumatique, saisi d'ambition, à peine émancipé par mon envoi à l'Ecole centrale, Helvétius ne pouvait être pour moi que prédiction des choses que j'allais rencontrer. J'avais confiance dans cette longue prédiction parce que deux ou trois petites prédictions, aux yeux de ma si courte expérience, s'étaient vérifiées. > —〔2〕

それで、例えば、1805年2月3日の Stendhal の体験を紹介しておこう。

〈L'expérience que j'ai acquise chez Dugazon m'a été très utile pour me connaître moi-même. Pacé m'a dit un jour : (Vous êtes tout passion.) Mante est du même avis. Je le sens moi même. Dugazon est du même avis sur ce qu'il connaît de moi. > —〔3〕

彼の実生活ばかりか、彼は小説のなかの主人公たちにも予言とか前兆とかを信じさせているのを読者は知っている。

だが、Stendhal が Helvétius を研鑽し始めた最初の動機は文学を研究するための理論とすることであった。それゆえ、彼は日記に次の如く記しているのである。

〈Mais où étudier la littérature, ?—Dans Helvétius, et un peu Burke, et voir beaucoup d'applications dans Shakespeare, Cervantes, Molière. > —〔4〕

その結果、Stendhal は全ての文学は五項目の原理から成立すると看做し

ているのであるが以下にその五項目を彼が日記に挙げる順序に従って列挙して観たいと思う。

〈 1° Celui de cet article : on ne peut peindre ce qu'on a jamais vu, ni juger des portraits faits par les autres.

2° Le sublime, sympathie avec une puissance que nous voyons terrible.

3° Le rire (Hopps)

4° Le sourire, vue de bonheur

5° Etudier une passion dans les livres de medecin (Pinel), dans la nature (lettres de Mlle de Lespinasse), dans les arts (Julie, Héloïse, etc.)〉 —〔5〕

此の引用文は1810年の日記であるが、F. M. Albérès が指摘すを如く始めて Helvétius に抱いた熱狂が1810年、1813年と続き、Stendhal は Helvétius 哲学の本質を把握するに至るのである。次に Albérès の指摘を引用しておく。

〈Dix ans après le premier enthousiasme provoqué par la lecture d'Helvétius, alors que Stendhal rejette la méthode idéologique, il cite encore Helvétius, sans doute parce que ce sensualiste avait su aussi réhabiliter les passions. Dans un passage de son journal daté du 6 mars 1813, après avoir étudié le caractère des personnages de tragédie, il établit les définitions suivantes : (Definitions : La science est le souvenir des faits ou des idées d'autrui (Helvétius 1, 175……

Esprit : assemblage d'idées neuves et intéressantes (Helvétius), 1, 175)〉 —〔6〕

では Stendhal が人間の認識を目的としてこの Helvétius の哲学から学び得た知識は何かが次の研究課題であり、また、その薫染の深遠が問題となるであろう。前者が後者から得た諸観念に於いて見落してならないのは〈pad-

sion>と<vertu>であると考え。それで先づわれわれは<passion>に就いて考えたい。と、思う。Stendhal は Helvétius が説明する<passion>をどのように把握したのかを研究して観よう。1803年にいわゆる彼の『Pensées』〔註1〕に<Les passions peuvent tout.>と、記して、さらに、F. M. Albérès などの研究によると彼は Helvétius の文章をそのまま引用している。そこで Stendhal 自身が引用した文章を以下に引用しておく。

〈Helvétius. 317. C'est aussi dans l'âge des passions, c'est -à-dire depuis vingt- cinq jusqu'à trente -cinq ou quarante, qu'on est capable des plus grands efforts et vertu et de génie,〉—〔1〕

ただ Helvétius の原文との相異点は人間に於いて情熱の発揮できる年齢を Stendhal は Helvétius より弱冠、即ち、40才までとそれも条件づきで延長している位である。

ところで、今問題としている<Les passions peuvent tout>という命題は確かに非合理的要素を含むと看做すべきであろう。Helvétius 自身はそれを愛が知的にしない愚かな娘はいないと、説明している。

〈Que de moyens ne lui fournit - elle pas pour tromper la vigilance de ses parents, pour voir et entretenir son amants? La plus sottie est alors la plus inventive.〉—〔8〕

Stendhal はこの文章を劇作の一助にと早速自己のノートに収録する。

〈Les passions peuvent tout. Qu'une fille de seize ans, élevée par ses parents, bourgeois d'un petite ville, est sottie! Elle est amoureuse, que de génie!〉—〔9〕

Helvétius から得たかかる<passion>の認識が小説家 Stendhal の人間観を豊饒にし、Helvétius が<passion>をなぜ最も重要視するのかを Stendhal は納得し、よりいっそう幅のある人間認識の観念を得て、現実の生活と、やがては小説の創作に於いてもそれを役立てる。

Helvétius 哲学の真髄を明らかにすると、彼は精神の不平等の原因は教育

の相異に由来し、教育の相異が由来するのは人間の注意能力の不平等からであることは明瞭であると、いう。これが Helvétius 哲学の前提をなしていると思うが、さらに具体的に観ると、教育の相異とか人の注意能力は後天的な素質であり、注意能力の大小が知識の尺度に関係する。そのためには注意を持続する根気が肝要であり、人間に根気を与えるものは情熱である。Stendhal は Helvétius のこの明解な説明を深く信頼し、同時に研究していた Cabanis の哲学を漠然としていると看做して、これを批難していた。そればかりか、彼は自己の生活の規範をこの Helvétius に習う。次の書簡は過去の自己の生活を Helvétius 流に解釈したものと考えることができるであろう。

〈C'est l'envie de m'amuser ou la crainte de l'ennui qui m'ont fait aimer la lecture dès l'âge de douze ans. La maison était fort triste ; je me mis à lire et je fus heureux : les passions sont le seul mobile des hommes ; elles font tout le bien et tout le mal que nous voyons sur la terre.〉 — [10]

なお、Stendhal がこの文章のなかで告白している如く、彼はよく何もしたくない精神の真空状態に絶えず悩まされる時期があった。Stendhaliens は彼が故郷グルノーブルからエコール・ポリテクニクの受験の目的でパリに出て来て、受験にさえ姿を現わさなかった原因をかかると Stendhal の倦怠と推測しているようである。

次に、1804年の5月に妹 Pauline に宛てて以下の如く書いている。

〈Les hommes ont diverses ressources contre l'ennui:d'abord, il faut remuer le corps quand on est ennuyé, c'est là le moyen le plus sûr. Je montais donc souvent à cheval ; je cherchais à me rendre témoin dans les duels, à me passionner enfin ; avec les passions, on s'ennuie jamais ; sans elles, on est stupide.〉 — [11]

Idéologue、殊に Stendhal に執って Helvétius の研究は劇作の目的ばかり

りでなく、彼の倦怠の治療薬ともなった。また、このような Stendhal の姿を Julien や Fabrice、特に、Armance と Lucien に見出すことは容易である。此の Helvétius の説く〈passion〉を作家 Stendhal はどのように小説にとり入れているのか、答えは至極明解である。それこそ主人公たち＝〈passion〉である。彼の小説の主人公は情熱の化身そのものと言っても過言ではない。Idéologue の諸理論は Stendhal に執っては創作の際の理論上の確かな根拠であるばかりか、それは創作後の真理ともなる。

第二に〈vertu〉に就いて Stendhal は Helvétius の『De l'Esprit』から如何なる知識を得たのであろうか。

Helvétius は個人が社会環境の傀儡と看做するのであるから Condillac の Sensualisme を個人対社会の関係におく。そこに彼が倫理観を対社会にまで拡大したといわれる所以がある。だから彼の幸福観の説明は以下の如くなる。人間は感覚の快楽、すなわち、幸福を求める。但し、幸福は他者からの〈estime〉を享受することを条件としなければならない。彼自身に語って貰うとしよう。

〈Le public en effet n'estime que les actions qui lui sont utiles. N'est appelé vertu que le désir du bien général. Il doit donc y avoir conciliation, et non opposition, entre l'intérêt personnel et l'intérêt général. Car tout être humain recherche l'estime d'autrui comme la chose qui lui est le plus agréable; ses actes seront donc dictés par le désir de mériter cette estime; l'homme ne peut trouver le bonheur s'il y a désaccord entre l'intérêt personnel et l'intérêt public.〉 — [12]

Stendhal はこの文章を、〈Pensées〉の1803年4月20日の日付でわれわれの利害と他者との利害が一致しなければならない。と、要約している。

かかる要約からも理解されるが、彼は Helvétius から徳や幸福に関する観念を示教されたわけであるが、取得した知識を例の如く妹 Pauline に伝える復習を試み、読書から得たものを完全に自己の薬籠に収める。

1803年1月29日

〈Tu doit t'appliquer à chercher quelles sont les choses qui peuvent faire ton bonheur; tu verras enfin que c'est la vertu et l'instruction; quand tu seras convaincue de ces deux vérités, je ne suis plus en peine de toi, tu te trouveras vertueuse et instruite sans t'en douter.〉 — [13]

1804年5月11日

〈…Fais — donc bien vite un cahier d'application, ne prononce jamais le mot de vertu sans te dire tout ce qui est utile au plus grand nombre.〉 — [14]

先述した Helvétius の文章は Stendhal の社会に対する統覚の方程式を導入するものであり、それで、此の文の積極的解釈は社会悪に対する挑戦へ彼をかりたてる。此の意味でも Helvétius の哲学は Stendhal の処世の信念を形成してゆくことになる。1800年初頭から約30年余を経た1835年から1836年にかけて彼の自叙伝である『Vie de Henry Brulard』を書いているのであるがその第三十七章に次の文章が読まれる。

〈Ce qui marque ma différence avec les niais importants du journal et qui portent leur tête comme un sait-sacrement, c'est que je n'ai jamais cru que la société me dût la moindre chose. Helvétius me sauva de cette énorme sottise. La société pay les services qu'elle voit.〉 — [15]

先に引用した Helvétius の文中で〈Le public en effet n'estime que les actions qui lui sont utiles.〉とあったのを記憶に留めていたのであろう。

かくて1800年初頭から Stendhal が Helvétius 的倫理観を培養して民衆に接近し、個人対社会を熟視した際に政情は物情騒然としており、Napoléon の独裁が確立しつつあった。かかる政情下において Napoléon の国内の政敵たりうるのは王党と結託する可能性のある Moreau 将軍しかいない。遂に Napoléon は将軍を1804年2月15日に逮捕させてしまった。何故この Stendhal と Helvétius との関係テーマとして論考している際に Moreau

將軍に関して触れるのかを説明する心要があるであろう。將軍は全く関知しなかったが、Stendhal の方に触れざるを得ない事情があるからである。

『Vie de Henry Brulard』のなかで Stendhal は Brulard がグルノーブル以来の友人 Mante と屢々パリで会合していたと述懐させているが、彼と Mante とは単なる友人としての交際関係にあったばかりか Idéologue の共同研究をも数年一緒に続けた仲であった。後年、Stendhal は記憶を甦らせながら、1837年4月30日に Napoléon の『Mémorial de Sainte-Hélène』を読んでその余白に以下の記入をしているという。

〈Je conspirais pour Moreau avec Mante, lecture de l'Idéologie.〉
— [16]

当然のことながらこんな鴻猷をたった二人位で実行できる筈はなかった。さらに一年が経過した時、ノートに Moreau 將軍に就いて次の如く述べている。

〈Sa vie se passe ainsi de 1803 à 1806, ne faisant confidence à personne de ses projets, et détestant la tyrannie de l'empereur qui volait la liberté à la France. M. Mante, ancien élève de l'Ecole polytechnique, ami de Beyle, l'engagea dans une sorte de conspiration en faveur de Moreau.〉 — [17]

しかしながら Stendhal は Moreau 將軍に面識があったわけではなく、まして、その部下であったこともない。Fabrice が例のワートルローで Napoléon を介間眺めた程度しか將軍を知らなかったのが事実らしい。というのも 1803年5月1日に珍らしく父に宛てた彼の書簡から推察すると、彼が Michaud 將軍の傍で暮らしたその年の4月にフォンテーヌヴローで Moreau 將軍を約一週間にわたって介間見る機会を持ったのみで、彼一個人として將軍と言葉をかわした形跡すらないのである。しかし、日時は明確ではないが Stendhal 自身が Moreau 將軍逮捕の顛末を詳細に書き残している。Edition Le Divan の『Mélanges de Politique et d'Histoire』の5頁から12頁にその記述が読まれる。此の Moreau 將軍の救出をたとえ机上の計画

でしかなかったとしても企だてた1804年前後に彼の友人 Mante が先述した如く *Idéologue* の読者であり、Stendhal 自身も Napoléon の独裁専制を嫌悪した1803年と1804年の二年間、さらに1806年という期間は正しく忠実な *Idéologue* の研究者であった時期と一致する。すなわち、彼自身が『*Vie de Henry Brulard*』で Brulard の教育の完成が1803年から1806年になされたと容認するとき、4年間は上述の期間と完全に照応している。此の照応は Stendhal の政治思想の基本的底辺がこの時代に完成されたと判断するのを可能にするであろう。それゆえ、此の時代より30年人生で年月を迎えた Stendhal が1803年から1806年と回想するときは意識的な発言であり、自己の政治理念が如何なる時期に形成され、また、その理念の内容が如何なるものであるかを明白にしているとわれわれは考えるべきであろう。

Idéologue であった Mme de Staël, Benjamin Constant 一派と Napoléon の政治抗争は、やがて、直接わたりあうことはなかったとしても Stendhal と Napoléon のそれとなる。勿論、彼は皇帝の専制君主となるのを嫌ったのであり、Napoléon が独裁を望むとき反抗する。われわれは『*Le Rouge et le Noir*』で Julien の年上の従兄である軍医が Napoléon に示した態度を Rénal 氏を通じて知っている。

〈Il avait fait toutes les campagnes de Buonaparté en Italie, et même avait, dit-on, signé non pour l'empire dans le temps.〉 — [18]

それにもかかわらず Julien が Napoléon に抱いた憧憬もまた Stendhal のそれであったであろう。

終り

註1に就いて、此の『*Pensées*』は Stendhal 自身が原稿の題につけていた『*Pensées ou Filosofia nova*』の略である。また、Plon 版に『*Pensées et Réflexions*』がある。

参 考 文 献

- (1) F. M. Albérès : Le Naturel chez Stendhal, Librairie Nizet.
- (2) Henri Martineau : L' Oeuvre de Stendhal, Editions Albin Michel.
- (3) Armand Caraccio : Variétés Stendhaliennes Edition Arthaud.
- (4) 九鬼周造 : 現代フランス哲学講義, 岩波書店。
- (5) 松平齊光 : フランス啓蒙思想の研究, 有斐閣。
- (6) Ernst Cassirer : Die Philosophie der aufklärung. Verlag Von J. C. B. Mohr.

引用文の原典, 及び, その頁。

- (1) Stendhal : Corr., Ed. Le Divan T. I. p.61.
- (2) Stendhal : Vie de Henry Brulard, Ed. Pléiade p.351—352.
- (3) Stendhal : Journal, Ed. Pléiade p.611.
- (4) Ibid., p.1009.
- (5) Ibid., p.1009.
- (6) F. M. Albérès : Le Naturel chez Stendhal, Ed. Nizet. p.42.
- (7) Stendhal : Pensées I. p.54.
- (8) Helvétius : Le l' Homme, T. III. p.224.
- (9) Stendhal : Pensées I. p.62—63.
- (10) Stendhal : Corr., Ed. Le Divan T. I. p.87—88.
- (11) Ibid., p.182.
- (12) Helvétius : De l' Esprit, p.373.
- (13) Stendhal : Corr., Ed. Le Divan T. I. p.90.
- (14) Ibid., p.178.
- (15) Stendhal : Vie de Henry Brulard, Ed. Pléiade p.353—354.
- (16) Stendhal : Mélanges de Politique et d' Histoire, Ed. Le Divan T. I. p.3.
- (17) Ibid., p.3.
- (18) Stendhal : Le Rouge et le Noir ;Ed. Pléiade p.228.

Mina de Vanghel の〈Modèle〉に就いて

〔序論〕

先に発表した『Lucien Leuwen』論の第四章で〈Chasseur vert〉にまつ
 わる Mina に就いて私はひと言触れたのであるが、此の Mina を〈mo-

dèle>としたと看做しうる短編を Stendhal が創作している。その作品が『Mina de Vanghel』である。1961年に私はこの小品を研究して日本フランス語フランス文学会の中支部で4月22日に口頭発表をしたことがあったのであるが、今回の小論はそれをさらに研究したものである。

〔本論〕

此の『Mina de Vanghel』はテキストとしても大学で使用されているので一応知られている作品であると思うが、今回の研究上どうしても内容に触れることになるので、弱冠荒筋を纏めたい。此の短編を Stendhal は、

〈Mina de Vanghel naquit dans le pays de la philosophie et de l'imagination, à Koenigsberg〉— [1]

と、書き始めている。Mina の生れた国やプロシヤの將軍でありながらも哲学を愛好した彼女の父の影響が Mina に哲学愛好の精神と、両親の相次ぐ死やフランスへの逃亡が彼女に憂愁の性格を与えた。と、作家 Stendhal は描写し、フランスに自由独立の憧憬を抱き、太公の推挙する副官との結婚を拒否して生国を去った主人公 Mina に、Stendhal は19世紀という時代では、彼女の如き女性の役割は恋愛しかないと、此の短編で彼女の果す役を早くも示教する。彼女はパリのサロンで二人の男性と知りあう。その一人で Napoléon の小姓であった Larçay 氏の素朴な印象と、その実直な話し方に興味を覚えた Mina はやがて彼と離れて生活できない程彼を熱烈に愛することになる。今一人の Ruppert 伯はお喋りで熱しやすく冷めやすい典型的なフランス男性として登場し、Mina に横恋慕する。かかる三人が作中の主要人物である。あるとき Larçay 夫妻が休養のためサボワ温泉に旅行する。Mina は夫妻を追い、変装して夫人の小間使いとなり、思慕する Larçay 氏のかたわらにいて彼の声を聞くことに幸福を覚える。しかしその土地で開催された舞踏会で彼女は Ruppert 伯に発見され、それが動機で彼女は策略を弄して、Ruppert 伯を言いくるめ、Larçay 夫人の寝室に忍びこませておき、夫人が今夜男と媾曳していると Larçay 氏に告げる。術策が成功し二人

だけの甘い生活に浸っていた幸福も良心の咎めを覚え続けた彼女が、一つは彼の愛を確認したい心境から、遂に策略の一件を彼に告白して夫人の無実を証言する。Larçay 氏は怒って立去り、彼の姿を見送ったあとで Mina はピストル自殺する。以上がこの小説の荒筋である。

此の短編小説に就いて Henri Martineau はその『L'Œuvre de Stendhal』で以下の解説をしているので紹介しておきたいと思う。

此の小説 Mina de Vanghel は Stendhal の死後10年たった1853年8月1日の両世界評論で始めて彼の従弟 Romain Colomb (1784~1858) によって発表された。

此の小説の弱冠の原稿がグルノーブルの図書館にある。此の原稿はこの短編が書かれた年月日をわれわれに示唆している。それによると1829年12月に書き始められ1月7日に完結し、校正が1月7日から1月19日まで続けられた。此の小品を Stendhal は1832年あらためて再読している。

Mina de Vanghel は Adam Oehlenschläger というデンマークの作家の小説に負うているといわれる。というのもグルノーブル原稿に Oehlenschläger 氏から自由に翻訳したと Stendhal 自由が註をしているからである。此の小説家はコペンハーゲンの近郊の出身で、1803年に詩を発表し、翌年には王の年金を得てプロシヤやフランスに旅行している。彼はスイスやイタリアにも足跡を残し、スイスでは M^{me} de Staël のサロンで Schlegel, Benjamin Constant, 及び, Sismondi などに会っている。そして、1850年に大部分の作品を書いたコペンハーゲンで亡くなっている。以上が Henri Martineau の研究である。

私が研究した範囲では Stendhal が Oehlenschläger というこのデンマークの作家と直接会った形跡はないように思う。

先述の Henri Martineau は Stendhal がこの作品を創作した際に Oehlenschläger の作品の〈thème〉を借用したとしているのであるが、此のデンマークの作家の作品と Stendhal のそれを錦密に比較研究されない限り、

どの程度に Stendhal が〈thème〉を借用しているのかわれわれには充分に断言できないであろう。

しかしながら Stendhal の作品に於けるヒロイン Mina という女性は実在していたのである。しかも、作家 Stendhal は Mina を1807年当時愛していたのである。彼自身『Vic de Henry Brulard』の例の女性編歴を綴った第一章と第二章に Mina (＝M^{lle} de Griesheim) の名は三度記されている。次にその個所を引用する。

〈Aller devenir amoureux de M^{lle} de Griesheim, que pouvais-je espérer d'une demoiselle noble, fille d'un général en faveur deux mois auparavant, avant la bataille de Iéna!〉 —〔2〕

第二章では彼はアルバノ湖を眺めながら自己の生涯を支配した12人の女性の姓名を砂上に並記するのであるが、われわれはその五番目に問題の女性 Mina (de Griesheim) の名を読むことができる。そして、Stendhal はかつて愛した女性を順番に吟味して、Mina に就いては次の如く回想している。

〈La plus pauvre fut Mina de Griesheim, fille cadette d'un général sans nulle fortune ex-favori d'un prince tombé, dont les appointements faisaient vivre la famille.〉 —〔3〕

このように『Vie de Henry Brulard』で Mina の実在していたことが確認されたわけであるが、このような研究の必要上、ここで Stendhal が彼の人生で愛した恋人たちが彼の作品にどのような影響を与えているのかを明白にして、それぞれの女性が作品のヒロインにそれぞれ面影を伝えていることを簡単に述べて、Stendhal の小説作法が如何に彼の愛した女性と深い関係があるのかを示して、Mina de Griesheim が Mina de Venghel に於いて、どんな役割を果たしているのかを観たいと思う。

ところで女性たちの名前は Stendhal が『Vie de Henry Brulard』で記した順序に読むと、次の如くなる。

Virgine, Angela, Adèle, Melanie, Mina (de Griesheim), Alexandrine,

Angeline, Angela, Métilde, Clémentine, Giulia.

さて、Virgine は Stendhal がグルノーブルの中央学校の生徒時代にその町で興行していた旅の一座の歌手で、Stendhal は遠くから眺めるだけで一度も口を利いたこともなかった初恋のひとであり、二番目の Angela は八番目の Angela と同一の女性であり、Adèle は Stendhal がパリに上京してきた当時、親類の Daru 家で知りあい、よくダンスの相手となっていたが、征服したのは彼女の母親だったという。四番目の女優の Mélanie、彼は彼女とマルセーユで生活をともにしたけれども数ヶ月で破綻をきたしている。尤も後年モスクワで Stendhal は大火のなかをロシアの將軍の妻となっていた彼女を探して焼える町なかをさまよったことは事実らしい。以上の3人はあまり作品にもその面影を偲ぶことはできない。次に六番目と九番目にあたる Alexandrine と Métilde は『Lucien Leuwen』のそれぞれ内相夫人と Chasteller 夫人に面影がみられる。

特に Chasteller 夫人に Métilde の面影が濃いとされている。Angela は『La Chartreuse de Parme』の情熱の赴くまま奔放に生きる Sanseverina 公爵夫人の〈modèle〉といわれる。Clémentine と Giulia は『Le Rouge et le Noir』の Rênal 夫人と Matilde に相当する。Giulia が Matilde の〈modèle〉であるとする説は Stendhal 研究家に執っても耳新しい。1958年の日本のフランス文学会の機関紙で発表された『Le Rouge et le Noir』ですらまだ Matilde の〈modèle〉はなかったとされている。以上の如く Stendhal の女性たちと作品のヒロインの関係は深いが、あと残っている女性は Mina と Angeline であるが、後者に就いては Stendhal が私は決して愛さなかったと、自ら註釈をしているので問題にならないとすれば、もう Mina しか残っていない。そこで、これより Mina de Griesheim (1786~1861) と Stendhal の関係を実際の時間と空間に戻して考察したい。両者の関係は今のところ Stendhal の研究書から詳細に知る手掛りは殆んどないといえるくらいなので先述した『Vie de Henry Brulard』や Pauline

に宛た手紙、あるいは、彼自身の日記しか両者のアリバイ調査に役立つものはない。Mina に就いて彼が Pauline に知らせた書簡の2通、その2通とはどれも1807年にブランスヴィックから出されたもので1通は4月30日の日付があり、いま1通には1807年とあるのみである。後述する日記日付から推察するとこの4月30日とあるのは、きっと戦時下のために故意に記したものらしい。Mina のことが記されている部分を原文のまま引用したい。先づ4月30日の手紙から。

◀…j'étais si agité à sept heures du soir, au moment où j'allais décider de mon départ, que je courais les rues de Brunswick comme un fou ; je passais devant les fenêtres d'une petite fille pour laquelle j'ai du goût ; je me sentais déchiré. Cependant, l'honneur fut le plus fort ; j'allais dire à Martial (1774~1827) que je voulais partir ; lui ne le voulais pas, il comptait sur l'amour pour me retenir, il me dit tout ce qu'il fallait pour me faire rester.

Je reste, je crois être heureux ; je ne sais pourquoi Minette se met à me tenir la dragée haute ; la politique, la vanité, la pitié m'ordonnent de ne plus m'occuper d'elle. Dans un bal célèbre, je fais la cour à une autre ; étonnement, malheur, désappointement de Minette. Cette autre offre à ma retraite une victoire aisée.

Je fais une manœuvre superbe pour me rapprocher de Mina… il m'invite à une soirée qui avait lieu chez lui le même soir, et dans laquelle il n'y avait point de Français ; voilà un beau succès ! J'arrive tout heureux chez lui, sachant que M^{lles} de G [riesheim] y allaient ; Minette n'avait pas voulu y venir ; je n'y trouve que ses sœurs et M^le de T [reuenfels] , sa rivale. J'obtiens un rendez-vous avec cette rivale ; au moment où j'y vais, on me dit. «Si vous allez ce soir dans telle maison vous y trouverez Wilhelmine» ; je brusque mon rendez-vous ;

je saisis un moment où M^{lle} de T [reuenfels] sort pour aller faire du thé pour moi, je décampe ; j'arrive dans la maison indiquée, ou je ne trouve pas Minette, mais bien les deux plus laides et sèches créatures de Brunswick.

Enfin, hier, je me suis réconcilié avec Minette ; j'aurais deux ou trois volumes de petites bêtises à te conter, mais je ne veux pas abuser de ton amitié pour t'ennuyer. Hier, Minette m'a serré la main pas davantage ; tu te moqueras de moi, mais après la vie que je mène depuis six ans, c'est pour cela que j'ai été si agité ce mois-ci.〉 —〔4〕

以上が4月30日の手紙のなかで、Mina に就いて Stendhal が Pauline に告白した部分であるが見られた通り唯一度 Mina と記されているにすぎない。しかし、勿論、文中に度々読める Minette と Mina は同一人物である。次に1807年とのみある書簡から引用して観る。

〈On a raison : toutes les agitations sont grandes dans la solitude ; j'écrivais il y a trois jours, et je le sentais bien, que mon goût pour Minette était entièrement passé ; je la sacrifiais à M^{lle} de T [reuenfels] que je n'aime point ; je m'amusais des agitations des deux rivales ; je demandais enfin à la philosophie des émotions que l'amour ne me donnait plus : il s'est vengé.〉

M^{lle} de T [reuenfels] me dit presque qu'elle m'aime. C'était jeudi passé ; l'aveu de cet amour consistait à m'avouer celui qu'elle avait eu qu'elle n'avait plus pour M. L... Ce même soir, j'ai lieu de croire qu'elle s'est réconciliée avec M. L... J'ai vu pour la première fois auprès de M [inette] un amant qui lui a fait la cour pendant quatre ans et qui n'attend, pour l'épouser que le consentement ou la mort de son père ; sans amour même, elle doit le préférer à moi, qui n'ai nulle envie de l'épouser. Ce soir-là, elle a tenu la balance entre nous deux ;

mais hier lundi elle avait l'air de l'aimer. Croirais-tu que, depuis quatre mortels jours, je ne pense qu'à cela. Quand mon âme ne trouble pas mon esprit, il est entièrement occupé des moyens de m'en faire aimer sans lui nuire auprès du futur mari, et bien certainement, le lendemain que je serai sûr de son amour elle me sera presque insupportable... Rappelle-toi le prix du temps ; mon aventure de cette semaine doit te le prouver : j'ai eu le cœur de Minette presque dans ma main, il n'a tenu qu'à moi de m'en faire aimer beaucoup ; je me disais assurément : «ça ne peut me manquer !» ça me manque cependant et d'une façon cruelle» —〔5〕

次にこれらの書簡と並行して日記を引用したいと思う。問題の日記のところには Henri Martineau の註でこのノートの始めには1807年6月17日の日記と Stendhal 自身が記しているとある。

〈L'aventure de M [ina] est une bataille perdue, cela m'apprendra le prix du temps. Si elle ne m'a pas donné un moment sublime, comme Adèle à Frascati, j'en ai trouvé auprès d'elle de bien délicieux.〉 —〔6〕

次の引用文には6月19日の日付がある。

〈Minette chez l'intendant. 〈Vous m'avez fait l'autre jour des questions, je puis bien vous en faire une à mon tour : ce que vous faites pour M^{lle} de T [reuenfels] est-il sérieux, ou vous moquez-vous d'elle? — Pour vous répondre, il faudrait que vous m'eussiez répondu autrement l'autre jour. Je vous ai aimé éperdument, et je vous aime encore ; il n'est point de sacrifice, point de folie etc., etc.. (Une déclaration véhémement, et qui fut écoutée avec plaisir de coquetterie sans doute.) Me recevrez-vous encore quand vous serez M^{me} de Heert?〉

—Certainement, mais je ne le serai pas de longtemps.>

Le futur, arrivant, termina là notre entretien, qui me prouve que je ne suis pas encore confondu parmi les indifférents et que son sentiment pour H[eert] n'est pas une passion.

J'eus beaucoup d'esprit au commencement de la soirée, mais de l'esprit ridicule, à la Desmazure ; le véritable aurait tout au plus pu être senti par une M^{me} de Spiegel (de Miroir), femme vraiment belle, mais qui dans huit jours retourne à Weimar.

M^{lle} de T [reuenfels] trouva encore un prétexte pour ne me pas remettre les lettres de L[iby]. Elle lui parla avec feu ; il s'en alla vers les neuf heures, mais je m'aperçus que je lui étais importun.

Minette et Philippine questionnèrent beaucoup M. de Str [ombeck] sur mon compte.

M [inette] lui dit ; <Je suis sûre que Mina ne l'aime pas, elle en a un autre dans le coeur.>

Phili [ppine] : <Dites-moi : est-ce par hasard que vous êtes venu l'autre jour au chasseur vert ?>

Str [ombeck] se met à lui conter qu'il n'en sait rien, que je le suis venu chercher à cheval, etc.

Str [ombeck] à Mina, qui lisait une lettre allemande ; <Ah ! vous recevez des billets doux !

—Est-ce que Beyle vous aurait confié quelque chose ? <— [7]

以上で長文の日記の引用を終るが、此の引用文の冒頭に読まれた如く Stendhal はかなり Mina を愛したにも拘らず、彼の恋は報いられなかった。それゆえに他の彼の愛した女性たちと比較してかなり短期間の恋愛でしかなかった筈なのに口惜しさの念を残したのであろう。

さて、此の研究報告の結論を以下に要約したいと思う。

Stendhal が自伝『Vie de Henry Brulard』で勢力のある将軍の娘 Mina de Griesheim に愛される筈がないと、苦い反省を告白しているのであるが、此の Mina の境遇はプロシヤの将軍の娘である作品のヒロイン Mina de Venghel の境遇と似ている。すなわち、作家はヒロインの創作に際して Mina de Griesheim に少なくとも外面的には影響を受けていると看做してよいであろう。さらに日記や Pauline に宛てた二通の書簡を詳細に読んでみると、Stendhal は Mina や Treuenfels の兩人を互に嫉妬させる策略を用いたりしている述べているのであるが、作品のヒロイン Mina de Venghel も Ruppert 伯に偽りの愛を誓い、彼を意のままに操り、彼女が熱烈に恋した Larçay 氏の愛をうる道具としている。このようにヒロインというよりも主人公と言うべき Mina de Venghel が作家 Stendhal の分身を示すのも Stendhal 研究家、例えば、Jean Prévost が主張する如く、即興作家と分析される Stendhal 小説に執っては、Julien, Lucien, Fabrice を例とするまでもないであろう。

また、現実で Stendhal が恋愛の相手とした Mina や Treuenfels の恋仇の名はそれぞれ Liby と Lauingen とであるが作品の Mina が愛した男の名は Larçay であり、やはり L で始まる。名前の頭文字が一致していることは偶然と言うにはできすぎている。多分、作家の脳裡には恋敵たちが L 某だったという追憶がよこぎったのではなかろうか。ともあれ、Mina の名が実在していた女性名であると同時に作品のヒロインの名であることは、Stendhal がこの小説を執筆中、彼の心のなかに去来したのは小説の Koenigsberg ならぬ Brunswick 社交界における Mina de Griesheim との不首尾に終わった恋愛であったと言えるのではあるまいかと思うのである。

本論は以上であるが、此の小品の研究から次のことが明白になったので、此の研究に附加しておきたい。ヒロインのモデル Mina de Griesheim をめぐる Brunswick の社交界、作家が妹 Pauline にフランス人では私だけが仲間入りしていると書き送った社交界を、Stendhal は小説『Lucien

Leuwen』でナンシーの社交界としている。今回の研究の結果かかる推測が生れたわけで、私自身まだ十分に比較研究していないけれども少なくとも次の一致した状況は事実なのである。

小説でナンシーの社交界の人々はよく皆で <Chasseur vert> へ散策がてら音楽を聞きにでかける描写があるが、一方、1807年当時 Stendhal がその常連であった Brunswick 社交界の人々も音楽を演奏している <Chae seur vert> へ揃って散歩したことが、Stendhal の日記に読める。このように Brunswick は後年『Lucien Leuwen』のナンシーなる素材を提供したいというべきであろう。それゆえ、Brunswick 社交界の人々はナンシーの社交界を Stendhal が創作した際に、ある程度は作中人物群の <modèles> となっていると看做してよいであろう。

しかしながら、かかる見解はすでに研究されていたわけであり、Henri Martineau の『L'Oeuvre de Stendhal』によると、André François-Poncet が上述の如き指摘をしていた。

<M. André François-Poncet, encore qu'il s'en soit exagéré l'importance pour la genèse de Leuwen, a fort bien mis en valeur les souvenirs que Stendhal avait conservés de son séjour à Brunswick. Ils sont nombreux dans la première partie de son roman.> —〔8〕—〔注1〕

此の引用から納得される如く Henri Martineau も André François-Poncet の誇張を咎めながら彼の見解に条件付きの同意を示している。

個々の作中人物の <modèle> に就いても Stendhal の場合は的確に誰ないし、誰と誰と指摘することが可能であろう。例えば、Henri Mertineau は Marcel Proust が書簡のなかで断言している通り Grandet 夫人は以下の複数の <modèles> を持っていると言っている。

<M^{me} Grandet a reçu d'une certaine dame Gourief sa beauté blonde et tient son caractère un peu vulgaire de M^{me} Horace Vernet que Stendhal voyait fréquemment à Rome. sa jalousie doit beaucoup

aux transport observés par Stendhal chez sa maîtresse, Clémentine Curial.> —〔9〕

さらに Lucien を欺きナンシーの社交界から追払った張本人医者 of Poirier は1835年1月と2月にわたって Civita-Vecchia に滞在していた Stendhal と同郷の Rubichon を <modèle> として使用しているとのことである。〔注2〕

此の Rubichon は Antoine Maurice Rubichon といひ1779年に生れ1847年に死亡した人で王党派であり、聡明な策略家にして王権神授説の理論家である。

Henri Martineau は<Edition Le Divan>で『Mélanges de Littérature』と題したものを第一巻としているが、それによると Stendhal は『Lucien Leuwen』と同じ題名の下書原稿を残してナンシーと題した断片の副題に<Société de Montvallier observée à Curial par Chrba vers 1833.>と記しているという。Chrba とは上述の Rubichon のことなのであるから Stendhal が『Lucien Leuwen』執筆時にはかなり親交があったと考えられる。それに今一つ、Nancy=Montvallier となると先述した Henri Martineau が André François-Poncet の誇張を非難する理由も根拠を有することになる。従って、Nancy =Brunswick+Montvallier とならう。それで、Martineau の実証によると [Montvallier の名は [Nancy の各場面でとって代えられたこととなる。しかも殆んど Stendhal は実際の Nancy を知らず、二時間しかその町に滞在したにすぎなかったといわれている。此の『Lucien Leuwen』が作家と同郷の人 Rubichon と作家との対話にある部分を負っていることは以上の通りである。作家があれ程嫌悪を抱いた故郷グルノーブルであっても、Stendhal に執って小説の創作に励む場合、最も熟知している町なのであり、作品に消去しがたい痕跡が認められるのも至極当然であろう。例えば、Stendhal の著作には次に羅列するが如きグルノーブル近郊の村の名が観られるという。すなわち、Champagnier, Risset, Furonière, Allevard,

Bron, Meylon, Prémol である。

(注に就いて)

〔注1〕 André François-Poncet: Stendhal à Brunswick, dans le Bulletin de l'Académie Delphinale, 6^e série, t. 13 et 14, 1942—1943.

〔注2〕 Poirier の〈modèle〉研究に就いては Henry Dumolard に『Le véritable docteur du Poirier』がある。すなわち, Le Divan juillet-août et septembre-octobre 1928.

引用文の原典、及び、その頁。

- (1) Stendhal : Mina de Vanghel, Ed. Pléiade p.1141.
- (2) Stendhal : Vie de Henry Brulard, Ed. Pléiade p. 38.
- (3) Ibid. p. 50.
- (4) Stendhal : Corr., Ed. Le Divan p. 243—245.
- (5) Ibid., p. 249—252.
- (6) Stendhal : Journal, Ed. Pléiade p. 863.
- (7) Ibid., p. 864—865.
- (8) Henri Martineau : L' Œuvre de Stendhal, Ed. Albin Michel p. 467.
- (9) Ibid., p. 467.